

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»**

Кафедра        «Лингвистика»

**АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Научно-технический перевод (транспорт) - второй иностранный язык»**

|                          |                                                 |
|--------------------------|-------------------------------------------------|
| Направление подготовки:  | 45.03.02 – Лингвистика                          |
| Профиль:                 | Теория и практика межкультурной<br>коммуникации |
| Квалификация выпускника: | Бакалавр                                        |
| Форма обучения:          | очная                                           |
| Год начала подготовки    | 2018                                            |

## 1. Цели освоения учебной дисциплины

Целями освоения учебной дисциплины «Научно-технический перевод (транспорт) - второй иностранный язык» являются:

- ознакомить студентов с основными лингвистическими параметрами научно-технического текста на русском и иностранном языках;
- дать краткую характеристику жанровых разновидностей научно-технической литературы;
- сформировать практические навыки научно-технического перевода;
- ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами ( в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

консультативно-коммуникативная деятельность:

участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

## 2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Научно-технический перевод (транспорт) - второй иностранный язык" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|       |                                                                                                                                                                                                         |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОК-3  | владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов                                                                   |
| ОК-7  | владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи                                   |
| ПК-16 | владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур |
| ПК-17 | способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов                                                                                                 |
| ПК-18 | владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)   |

#### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет**

8 зачетных единиц (288 ак. ч.).

#### **5. Образовательные технологии**

Преподавание дисциплины «Научно-технический перевод (транспорт) – второй иностранный язык») осуществляется в форме практических занятий. Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Практический курс выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач), с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций, электронный практикум (компьютерное моделирование и практический анализ результатов); технологий, основанных на коллективных способах обучения, а также с использованием компьютерной тестирующей системы. Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка учебного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям, подготовка к промежуточным контролям, выполнение заданий курсовой работы. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям, подготовка к промежуточным контролям в интерактивном режиме, интерактивные консультации в режиме реального времени по специальным разделам и технологиям, основанным на коллективных способах самостоятельной работы студентов. Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Весь курс разбит на разделы, представляющие собой логически завершённый объём учебной информации. Фонды оценочных средств освоенных компетенций включают как вопросы теоретического характера для оценки знаний, так и задания практического содержания (решение практических и ситуационных задач, выполнение заданий курсовой работы) для оценки умений и навыков. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях. .

#### **6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)**

##### **РАЗДЕЛ 1**

Общие положения теории и практики научно-технического перевода

Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации.

Полный письменный перевод как основной вид технического перевода.

Анализ предложений и их перевод.

##### **РАЗДЕЛ 1**

Общие положения теории и практики научно-технического перевода

**РИТМ**

7-я неделя

##### **РАЗДЕЛ 2**

Лингвистические особенности научно-технической литературы на французском языке.

Грамматический аспект перевода.

Типы предикации. Общая перестройка структуры предложения.

Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе.

Лексические основы перевода. Термин как основа научно-технического текста.

Структурные особенности терминов-словосочетаний.

Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.

Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе.  
Сокращение в французских научно-технических текстах.

## РАЗДЕЛ 2

Лингвистические особенности научно-технической литературы на французском языке.

РИТМ

14-я неделя

## РАЗДЕЛ 3

Текст в аспекте перевода

Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.  
Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними.

Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.

Зачет

## РАЗДЕЛ 4

Перевод заголовка

Специфика французских и русских заголовочных конструкций. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста. Структурно-грамматические особенности заголовочных конструкций научно-технических журнальных статей на французском языке.

## РАЗДЕЛ 4

Перевод заголовка

РИТМ

7-я неделя

## РАЗДЕЛ 5

Аннотирование и реферирование

Принципы составления аннотаций и рефератов. Лексико-синтаксические структуры (клише), наиболее характерные для рефератов и аннотаций научно-технических статей на французском языке. Требование аннотациям на печатные работы.

## РАЗДЕЛ 6

Использование словарей и справочной литературы

Общие одноязычные и двуязычные словари. Специальные отраслевые словари и справочники.

Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.

Дифференцированный зачет